

E7 - The Devil's Budget Is Saved by Neighborliness

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:10] ---

Who'd visit this early in the morning?

[00:12] ---

I couldn't say. It's quite early
for a newspaper salesman.

[00:17] ---

Hail!

[00:18] ---

"Hail"?

[00:19] ---

Sire, could it be...

[00:29] ---

The one from the stairs yesterday?

[00:31] ---

In all likelihood.

[00:33] ---

Hail!

[00:35] ---

Y-Yes?

[00:37] ---

Forgive the early hour.

[00:39] ---

I am called Suzuno Kamazuki.
I moved next door yesterday.

[00:43] ---

I'm afraid not only did I commit
a rudeness before we met,

[00:46] ---

but I caused you trouble. I am most wretched.

[00:48] ---

Wr-Wretched?

[00:50] ---

Uh, that's very courteous.

[00:53] ---

Pleased to formally meet you.

My name is Sadao Maou.

[00:56] ---

This is a small token of my thanks
and good wishes as your neighbor.

[01:01] ---

I'm told noodles are the
best gift for a new neighbor.

[01:05] ---

R-Right, that's very--*kind!*

[01:09] ---

A-Are you all right, Sire?

[01:12] ---

Wh-Why wouldn't I be?

[01:14] ---

Er...

[01:14] ---

Ah, excuse me. My name is Ashiya,
and I'm an old friend of Maou's.

[01:19] ---

I know of you two.

[01:20] ---

A-Ashiya! H-Here, take this!

[01:22] ---

I have never met the landlady
of this establishment,

[01:23] ---

Oh, yes.

[01:25] ---

but I received a letter from someone
I believe to be the landlady

[01:27] ---

H-Heavy!

[01:29] ---

instructing me to come
to you with any troubles.

[01:32] ---

I see...

[01:33] ---

There was a photograph enclosed--

[01:38] ---

Yes, yes! That's certainly her.

[01:43] ---

In any case, I'm heartened
to have helpful neighbors.

[01:47] ---

Would you be kind enough to
instruct me in tenement house living?

[01:51] ---

"Tenement house living"?

[01:54] ---

Is there someone else here?

[01:55] ---

We gained another roommate recently.

[01:57] ---

I'm Urushihara! Hello neighbor!

[02:00] ---

"I'm a shut-in!"

[02:02] ---

That ain't by choice!

[02:04] ---

Hmm, why *is* it?

[02:06] ---

It's--that's--no--

[02:09] ---

I see. I get it.

[02:11] ---

Get what?!

[02:13] ---

I'll excuse myself for now. Salutations,
and I hope we'll have a good relationship.

[02:16] ---

S-Salutations.

[02:30] ---

*Right here, this moment,
this is our starting point*

[02:34] ---

Let's picture what we might be able to do

[02:40] ---

Unbelievable things can happen sometimes

[02:44] ---

More... we can push past this

[02:51] ---

*Everything is born from zero;
I want to shine, flap my wings hard*

[03:02] ---

And fly to that sky

[03:05] ---

*Come on, let's go, with
brilliant smiles on our faces!*

[03:13] ---

Let's fly off to an unknown world right now

[03:19] ---

I decide, I'm the one who chooses my future

[03:23] ---

Let's follow our dreams

[03:26] ---

Sure, some days we'll cry

[03:27] ---

It's a precious wish, don't disappear

[03:33] ---

*I'm going after the future you,
because I know I'll find you*

[03:56] ---

Hello!

[03:58] ---

This is Emerada Etuva!

[04:00] ---

I know that.

[04:02] ---

This is Yusa--I mean, Emilia.

[04:05] ---

I got a package that says it's
from you. What is this thing?

[04:09] ---

Oh, so it arrived? That's amazing!
I only just sent it yesterday!

[04:16] ---

Talk about fast!

[04:18] ---

It's celestial force!

[04:20] ---

Huh? Celestial force?

[04:22] ---

I processed it into a form that wouldn't
seem out of the ordinary in Japan!

[04:30] ---

Eugh, "Holyvitan B"?

[04:32] ---

That's not a "b," it's a "β"!

[04:35] ---

Whatever, but basically you're saying
if I drink this, I can replenish my force?

[04:40] ---

That's right! But be very
careful about the dosage!

[04:45] ---

Dosage? Is there a standard one or something?

[04:49] ---

Yep, please consider two bottles
a day to be the maximum!

[04:55] ---

You take one in the morning
and one in the afternoon,

[04:58] ---

but if you skip the morning dose,
you can't double up in the afternoon!

[05:03] ---

Right... Okay, understood.

[05:06] ---

Great! Please use it exactly
according to the instructions!

[05:12] ---

Bye now!

[05:14] ---

Where *is* that girl, anyway?

[05:17] ---

Well, nothing ventured, nothing gained.

[05:26] ---

Why is the weather always so hot?

[05:30] ---

And those guys aren't up to much...

[05:33] ---

I feel like I'm sweating for nothing...

[05:41] ---

It's all about perspective!

[05:43] ---

It's *good* that they're just working and
eating like normal people, right? Peaceful!

[05:53] ---

But from some perspectives,
this makes me a stalker

[05:56] ---

lurking around a peaceful
all-male household, huh...

[06:04] ---

Honestly! Can you not adequately
hang one piece of laundry?

[06:08] ---

You truly know nothing of
chores, do you, good Hanzo?

[06:10] ---

Ugh, lay off.

[06:12] ---

If you let clothes dry wrinkled,
they won't keep their shape.

[06:15] ---

They will also dry unevenly.

[06:15] ---

Hmm? Who's that?

[06:17] ---

Yeah, yeah, so sorry.

[06:19] ---

Jeez, you're seriously like a second Ashiya.

[06:24] ---

What?! What's going on?!

SIGN You're tiresomely lazy.

[06:26] ---

Wait... is she a new demon?!

SIGN If you're secluding yourself at home, you ought to at least help.

[06:31] ---

This is a little risky, but I've got no choice.

[06:35] ---

You should get your act
together in times of crisis like this.

[06:40] ---

Listen here. Chop the
Welsh onions, grate the ginger,

[06:44] ---

and dilute the broth with cold water.

[06:46] ---

Now if you boil some udon,
you have a meal in a flash.

[06:50] ---

Once they're done,

[06:51] ---

give them a quick rinse and you have
perfectly respectable cold udon.

[06:54] ---

If we had a raw egg, it would be perfect.

[06:56] ---

Ugh, you actually boil udon when it's this hot?

[07:00] ---

The good Shiro does this
for three meals every day.

[07:03] ---

Do you feel no filial piety?

[07:06] ---

Please keep at him, Miss Kamazuki.

[07:09] ---

He won't listen to these
things from his own family.

[07:12] ---

Go on, grate some ginger.

[07:14] ---

Surely you can at least handle a grater.

[07:16] ---

Roger...

[07:21] ---

Huh? Ashiya, are we out of ginger?

[07:24] ---

Ah, that's right, we used it up yesterday...

[07:27] ---

I beg your pardon, Miss Kamazuki,
but let's just add Welsh onions today.

[07:30] ---

Urushihara!

[07:32] ---

What are they even doing?

[07:32] ---

No using the refrigerator to cool off!

[07:33] ---

I shall go fetch some ginger from my room.

[07:37] ---

Crap!

[07:47] ---

Are you capable of using the stairs quietly?

[07:50] ---

M-Maou?!

[07:51] ---

Jeez, heroes shouldn't fall down the steps.

[08:00] ---

What are you two doing?

[08:06] ---

I apologize. This is because
I opened the door so suddenly.

[08:09] ---

No, it was nothing you did. It's my
fault for not watching my footing.

[08:15] ---

Yep, totally. And she claims to be a hero...

[08:19] ---

Yusa! I picked up most
of your stuff from outside.

[08:23] ---

Oh, good work. Put it over there.

[08:26] ---

That high-and-mighty attitude pisses me off.

[08:29] ---

And what even is this?

[08:31] ---

You drink health drinks?

[08:33] ---

Hey!

[08:35] ---

Drinking that stuff will give
you heat fatigue like Ashiya.

[08:38] ---

What?! You've got heat fatigue?!

[08:41] ---

I fall ill sometimes,
just the same as anyone else.

[08:44] ---

It seems my gift was to blame.

[08:47] ---

I should have chosen something more nutritious.

[08:50] ---

Oh, no, it's not your fault, Miss Kamazuki.

[08:54] ---

Oh, I haven't introduced myself yet.

[08:56] ---

I moved in next door last week.
My name is Suzuno Kamazuki.

[09:02] ---

As I come from an ancient and
old-fashioned family in a faraway land,

[09:06] ---

I'm still not well accustomed to Tokyo.

[09:09] ---

I'd be most happy if
you'd instruct me in city life.

[09:12] ---

I guess we're about the same.

[09:13] ---

Hmm?

[09:14] ---

Oh, nothing!

[09:16] ---

I'm Emi Yusa. Nice to meet you.

[09:18] ---

Thanks for the food.

[09:22] ---

Man, there's too much to do
and memorize. I'm so beat.

[09:27] ---

Your part-timing isn't anything new.

[09:30] ---

While you've been lazing through life,
I've greatly matured as a human.

[09:36] ---

In what way?

[09:38] ---

And you're not human.

[09:40] ---

Have you forgotten, Emi?

Just two days from now, on Sunday,

[09:44] ---

I will become shift manager
at the Hatagaya MgRonald's!

[09:47] ---

The deputy boss!

[09:49] ---

Uh-huh.

[09:50] ---

Hey! You don't believe me, do you?!

[09:52] ---

Shift managers get extra pay
and a position of responsibility!

[09:56] ---

What's hardest to believe is you
genuinely bragging about that to me.

[10:01] ---

Well, fine. Eventually I'll claw my way
up to heights *you* can't even imagine!

[10:06] ---

Are you an idiot?

[10:07] ---

Hey, Yusa!

[10:09] ---

I cannot allow you to speak
to the head of our household...

[10:12] ---

in that way...

[10:12] ---

What?

[10:14] ---

Good Emi, do you perchance have a
very close relationship with good Sadao?

[10:18] ---

Huh?!

[10:20] ---

That's not funny!

[10:21] ---

Well... It's just that your

conversation flows so easily,

[10:24] ---

or rather, there seems to be
no restraint in your relationship...

[10:29] ---

Well, that's certainly one way to put it.

[10:31] ---

Don't you butt in!

[10:33] ---

We don't feel restraint, but more importantly,

[10:35] ---

we don't feel trust, or friendship,
or anything positive *at all!*

[10:39] ---

In fact, I pretty seriously want him
to drop dead, so let's get that clear.

[10:44] ---

I-I see...

[10:46] ---

I feel like I've seen this situation before...

[10:52] ---

I-I'm sure I'm reading this wrong,
but are you after Maou too?

[10:59] ---

Wh-What are you--?

[11:01] ---

Wh-What if he overheard?!

[11:04] ---

Huh? Oh... I'm sorry.
I really didn't think you were.

[11:08] ---

B-Be that as it may, I'm impressed.

[11:11] ---

What tipped you off?

[11:13] ---

I can't really explain it...

[11:18] ---

I'd better not say I've been through this before.

[11:22] ---

I just had a hunch, that's all!

[11:25] ---

I see. Impressive...

[11:27] ---

At first I thought she was an assassin
from Ente Isla, or a new demon,

[11:33] ---

but it'd be odd for an assassin not

to make a move for a whole week,

[11:37] ---

and for a demon, she's too polite to me.

[11:40] ---

Maybe I should give her a warning.

[11:43] ---

Say, Suzuno. You might think this is none of my business, but listen.

[11:47] ---

What is it?

[11:49] ---

You shouldn't get too close to him.
It'll only end badly for you.

[11:53] ---

What do you mean?

[11:55] ---

He's not the kind of man
a normal person can handle.

[11:59] ---

It's best to steer clear if you can.

[12:02] ---

B-But--I may not look it,
but I'm a seasoned warrior!

[12:07] ---

Still... Since this is coming
from *you*, I'll take care.

[12:11] ---

There must be something
about him that only you know.

[12:15] ---

Nevertheless, it's too late for me to leave.

[12:19] ---

I realize this is impertinent,
but would you lend me your aid?

[12:23] ---

Sure, if I can.

[12:25] ---

You will? Then I can rest a little easier.

[12:29] ---

I have an idea. Wait here a sec.

[12:33] ---

You didn't get up to any funny
business while I was gone, did you?

[12:37] ---

I value my life more than that.

[12:40] ---

This is my cell number, email, and home address.

[12:44] ---

If these guys say anything awful
to you, ask for my help anytime.

[12:49] ---

Understood. I'm in your debt.

[12:51] ---

What do you think we are?

[12:54] ---

Bloodthirsty demons more
despicable than cockroaches.

[12:57] ---

I'm sure I don't have to say this,
but FYI, if you pull anything with Suzuno

[13:00] ---

I'll cut off your head and
display it on that windowsill.

[13:03] ---

Are you the evil sheriff now?

[13:05] ---

Okay, I'm off.

[13:08] ---

Don't worry, though. They're a more
law-abiding bunch than they look.

[13:12] ---

See you later!

[13:19] ---

I-I'm okay. I'm okay this time! Really...

[13:27] ---

She clear the K-point?

[13:28] ---

No, she saved herself from going all the way.

[13:31] ---

Seems like it.

[13:33] ---

Ow, ow, ow...

[13:45] ---

Okay, I'm going.

[13:46] ---

May the tides of war be with you.

[13:49] ---

Don't worry about seeing me off, just stay in bed.

[13:52] ---

Dealing with Emi totally saps my energy.

[13:55] ---

Good Sadao.

[13:57] ---

Oh, Miss Kamazuki. Sorry about before.

[14:01] ---

Did she say anything rude to you?

[14:04] ---

No, nothing rude...

[14:06] ---

All right, then.

[14:08] ---

Well, I'm off to work.

[14:10] ---

Um, here. For you.

[14:12] ---

Pardon?

[14:14] ---

So, how's the Holyvitan β working?

[14:19] ---

Well, I'm drinking it, but I haven't had the chance to see any real effects.

[14:25] ---

There haven't been any battles or anything lately.

[14:28] ---

Oh? So how are you getting on with the Devil these days, then?

[14:33] ---

The same as ever. We basically fight whenever we see each other,

[14:38] ---

and we're both so busy with work we don't have the energy for personal lives.

[14:42] ---

You know, that's a typical complaint of couples with not enough time together.

[14:48] ---

Wh-Where did *that* come from, Eme?!

[14:51] ---

I'm Ente Isla's hero and he's the Devil!

[14:54] ---

He's my enemy, whatever situation we're in!

[14:57] ---

C-C-C-Couple?! It makes me furious just to think about it!

[15:01] ---

I was keeping *tabs* on him this morning, and that's what I'm doing now!

[15:03] ---

How can you suggest that when you aren't even looking at us?!

[15:05] ---

I know, I know.

[15:08] ---

Just please, Emilia, don't do anything to set us against each other, okay?

[15:15] ---

Don't worry, I'm a hero!

[15:18] ---

I swear on my mother's and father's names that I won't make any mistakes.

[15:22] ---

So, how are things over there?

[15:24] ---

Well, none of the countries have made any obvious moves.

[15:31] ---

Any *obvious* moves.

[15:33] ---

Yes, that's right.

[15:36] ---

I hear all sorts of information,

[15:39] ---

but right now it's all just rumors.

[15:42] ---

Also...

[15:43] ---

Also?

[15:44] ---

I heard that the Church's Missionary Division

[15:46] ---

is trying to uncover the truth behind Olba's disappearance.

[15:51] ---

It's possible that some may set their sights on trying to find you, too.

[15:56] ---

Either way, please don't let your guard down.

[16:01] ---

Some of them may be the sort that would be willing to

[16:04] ---

cause trouble for Japan in order to quickly achieve their goals, so...

[16:07] ---

I guess heroes can't ever catch a break, huh?

[16:11] ---

Seems like it.

[16:13] ---

Well then... We'll rack up a big bill
if we're on the phone too long,

[16:18] ---

so I'm gonna hang up now.

[16:20] ---

Okay. Later, then.

[16:23] ---

Sentucky Fried Chicken

[16:23] ---

As you know, tomorrow a restaurant that
is expected to pose a major threat to us,

[16:27] ---

Sentucky Fried Chicken,
will finally be open for business.

[16:30] ---

I'll be out tomorrow afternoon, so I'll
be counting on you to run the ship, Maa.

[16:37] ---

Yes, Ma'am!

[16:37] ---

Of course, in case there's an emergency,

[16:39] ---

I'll make arrangements so that
you can reach me at any time.

[16:42] ---

But unless it's really serious,
go ahead and handle things on your own.

[16:46] ---

This is also for your personal growth.

[16:49] ---

Okay!

[16:50] ---

There aren't many people working
tonight, so don't let your guard down.

[16:53] ---

Consider your job as a shift
manager to have already begun.

[16:56] ---

What?

[16:57] ---

At any rate, take a break now while you can.

[16:57] ---

Shift Chart

[17:00] ---

If you're gonna come back by
18:00, you can go have dinner.

[17:04] ---

Or would you like to have some
free MgRonald's for dinner?

[17:07] ---

I brought my dinner today, so...

[17:11] ---

Oh, Mr. Maou, are you taking a break?

[17:14] ---

Yeah, I thought I'd have dinner.

[17:19] ---

Mr. Maou... is that...

[17:21] ---

This? It's a lunch box.

[17:23] ---

A lunch box...? That's sort of
a simple but elegant lunch box.

[17:27] ---

Did Mr. Ashiya splurge on that?

[17:30] ---

No, I'm borrowing it.

[17:31] ---

To tell you the truth, a neighbor
recently moved in next door.

[17:35] ---

Next door...? You mean
in *that* apartment house?

[17:38] ---

Yeah, it's a young lady.

[17:41] ---

A-A lady?!

[17:43] ---

Don't suddenly start shouting like that!

[17:45] ---

A-A lady...?! You borrowed her lunch box...?!

[17:49] ---

What's this all about?!

[17:51] ---

Chi! Don't shake me! Don't shake me!

[17:53] ---

I-I-In other words, um... t-t-the lady
next door lent it t-t-to you, Mr. Maou...?!

[17:57] ---

Th-Th-That's right. Please stop shaking me!

[18:00] ---

I'm sure... I'm sure it's not the case...

[18:03] ---

I'm sure it's not the case...!

[18:05] ---

B-B-But is that homemade?!

[18:07] ---

Y-Yeah, I-I think it's homemade.

[18:10] ---

Ca-Ca-Ca-Ca-Ca...

[18:12] ---

"Ca"?

[18:12] ---

Ca-Can I see it?!

[18:15] ---

Okay! Okay! Just stop shaking me!

I'm begging you!

[18:21] ---

New Year's dishes?

[18:22] ---

"New Year's dishes"?

[18:24] ---

Would you like to see what's in the bottom box, too?

[18:26] ---

W-W-W-Wait!

[18:27] ---

I'm not mentally prepared yet!

[18:29] ---

Uh, okay...

[18:30] ---

I can't shake this sense of dread!

Sheer adrenaline has brought me this far,

[18:34] ---

but if this is my chance to turn back,

I probably should take it...

[18:38] ---

But... But... after coming this far,

there really is no turning back!

[18:43] ---

Mr. Maou! Please open the bottom box!

[18:45] ---

Y-Yes, Ma'am.

[18:54] ---

Friendly Market

[18:58] ---

Welcome!

[19:01] ---

I spent another unexciting day stalking them...

[19:05] ---

I tend to buy the same stuff
every day without thinking, huh?

[19:09] ---

Thank you very much.
Please shop with us again.

[19:17] ---

Hm?! What just happened?!

[19:20] ---

Sir? Are you okay?

[19:23] ---

Stay back!

[19:30] ---

Stay inside! And call the police right away!

[19:42] ---

I don't know whether you're human or demon,

[19:46] ---

but why did you choose to attack me
in a conspicuous place like this?!

[19:51] ---

It's one thing to come after me,

[19:53] ---

but if you're trying to cause trouble for
the people here, I'll show no mercy!

[20:08] ---

What?! What happened?!

[20:20] ---

Take this!

[20:24] ---

Stop!

[20:25] ---

Ah! Miss! Are you okay?!

[20:28] ---

Are *you* okay?

[20:30] ---

I'm sorry for pushing you away.

[20:32] ---

Oh, I'm okay.

[20:33] ---

Really, I just hit my forehead, that's all.

[20:36] ---

Did you call the police?

[20:37] ---

I think an emergency alert went to
the security company and the police.

[20:43] ---

Oh, and, Miss...

[20:44] ---

What is it?

[20:45] ---

I'm sorry, but the emergency manual states that

[20:48] ---

we're to have the customers remain
in the store until the police arrive.

[20:52] ---

Could you wait until the police show up?

[20:58] ---

Friendly Market

[21:04] ---

It *is* working...

[21:06] ---

The Better Half that I activated this time...

[21:09] ---

It contained much stronger power than
the time I fought Lucifer two months ago.

[21:15] ---

With this power, I might even be
able to use the Evil-Crushing Robe.

[21:20] ---

But that just makes it harder to
figure out what that purple light was.

[21:25] ---

I've never encountered an enemy who
nullified a sacred sword and celestial force.

[21:31] ---

Excuse me, Miss! These are yours, right?

[21:34] ---

Oh, sorry. Thanks.

[21:40] ---

I-I like this music more than you'd think!

[21:42] ---

Oh, I see.

[21:44] ---

Miss Yusa!

[21:45] ---

Huh? Chiho?!

[21:46] ---

Miss Yusa! There's trouble!

[21:48] ---

Chiho, what on Earth happened?

[21:50] ---

Mr. Maou... Mr. Maou...!

[21:53] ---

What happened to Maou?!

[21:56] ---

Mr. Maou brought...!

[22:00] ---

Wh-What did he bring?

[22:02] ---

A-A-A heart mark with a
lunch box that was in a homemade!

[22:05] ---

A two-layered lady! Two-layered!

[22:09] ---

Huh?

[22:28] ---

Where will morning start from, in this quiet sky?

[22:33] ---

*Fingertips twining in a pinky
swear I pretended not to see*

[22:39] ---

*If the moon's been laughed at,
she'll sink away toward yesterday*

[22:50] ---

Liar, coward--if I'm all these things at once

[22:55] ---

Then I only blossomed in dreams

[23:01] ---

*I hid in the moon's shadow,
but the truth is, I was crying*

[23:06] ---

*The tears won't flow anymore--
did they all dry up?*

[23:12] ---

*If I could forgive everything,
maybe they'd flow again*

[23:19] ---

But these are all things I want to protect

[23:48] ---

"The Hero Enters the Fray"

Revision #1

Created 2024-04-09 21:13:16 UTC by whimsee

Updated 2024-04-09 21:13:18 UTC by whimsee